

LE MIE CANZONI IN DIALETTO

Questi brani sono frutto dell'amore che provo per il mio territorio.

Ho sempre desiderato scrivere canzoni usando la mia parlata: accingendomi a farlo però ho dovuto affrontare varie difficoltà, di ordine morale e pratico.

Avevo aggirato l'ostacolo, nella mia opera "Natale Parabellum", tenendo come riferimento il linguaggio di certe canzoni popolari, dove grosso modo i protagonisti trascrivono in *italiacano* le loro sensazioni, facendoti spesso venire i brividi: (ho sempre pensato che l'ignoranza associata alla purezza di cuore sia una delle cose più toccanti negli esseri umani, dove invece associata alla prepotenza sia un abisso di orrore)

Anni prima avevo anche scritto "Al Mazariól", ma era stata una cosa estemporanea, sull'onda del ricordo dei racconti di mia nonna; insomma, anche se stranamente le critiche erano buone, io non ero per nulla soddisfatto del risultato.

Volevo scrivere qualcosa che mi appartenesse, e proprio nel mio dialetto, ma ero indeciso sulla lingua, soprattutto circa i grafemi da utilizzare per trascrivere i testi.

La mia parlata, il dialetto della Sinistra Piave, nel territorio che grosso modo va dal Monticano al Livenza, si differenzia dal veneziano lagunare, dal trevigiano, dal bellunese e feltrino, dal cenedese... volendo proprio essere pignoli, ci sono non poche differenze fonetiche, che andrebbero dunque espresse graficamente, perfino tra la parlata di San Vendemiano, dove abito, e quella di San Fior, a tre chilometri di distanza!

Essendo poi nato nel 1969, faccio parte dell'ultima generazione "di passaggio", tra il mondo contadino di una volta e il mondo globalizzato attuale; nei miei brani volevo dire qualcosa sul *mio* mondo, fare una fotografia al mio territorio attuale, non quello dei miei padri o dei miei nonni, quello non lo conosco, se non nel profondo di me stesso.

Insomma, i brani erano già composti e "Tòni l'é móna" registrato e uscito nei dischi, ma trascritto *male*, anche nel libretto dell'album.

Dopo avere consultato vari testi per chiarirmi le idee, me le sono invece ritrovate più che mai confuse.

Alla fine, ho considerato che, in ogni caso, sia a livello fonetico che grafico, il linguaggio scelto sarebbe risultato inevitabilmente un "pastòz", figlio non solo della mia ignoranza, ma anche del mio vivere nel territorio attuale, nel mondo d'oggi; non mi appartiene più, non appartiene più alla mia generazione, il *vecio parlar*.

02/01/2009

AL ME PRA

(testo e musica D. Camerin)

Son cativo son 'na bèstia
daghe 'na ónta daghe 'na pónta
son cativo son 'na bèstia
i me à ciavà tuta 'a tèra dal pra

Son cativo son 'na bèstia
daghe 'na ónta daghe 'na pónta
son cativo son 'na bèstia
i me à ciavà tuta 'a tèra dal pra

Me nòno l'avéa rasón
lu che l'era stat in guèra
te se pròpio un bèl zucón
val pi 'a tèra che un capanón

I me camp pa 'n milionét
in comun i à fat 'na festa
e in te 'l camp che mi me resta
no vién su ganca 'n zuchét

Son cativo son 'na bèstia
daghe 'na ónta daghe 'na pónta
son cativo son 'na bèstia
i me à ciavà tuta 'a tèra dal pra

Daghe 'na ónta daghe 'na pónta
son cativo son 'na bèstia
daghe 'na pónta daghe na ónta
i me à ciavà tuta l'acqua dal pra

E ghe ò dat anca 'a fosadèa
pa e so robe sporche e paze
che i ghe bute *do* e scoàze
che le porta fin al mar

Tire l'acqua dal cortivo
anca se me piande 'l cuòr
tut a l'ano vè gaivo
altro che depuratór

Son 'na bèstia son cativo
daghe 'na ónta daghe 'na pónta
son 'na bèstia son cativo
i me à ciavà tuta l'acqua dal pra

Daghe 'na ónta daghe 'na pónta
un colpo a 'a bót un colpo al zércol
son cativo son 'na bèstia
i me à ciavà... tuta l'aria dal pra

L'é me fiói che à tuti l'asma
tut al dì respire gas
ò sìe màchine par casa
e 'a me bici la è *do* in garàs

Par no dir del panevìn
che era ròba da poréti
che coi prèti e col comun
l'é ridót un buregón

Daghe 'na ónta daghe 'na pónta
son cativo son 'na bèstia
daghe 'na ónta daghe de pónta
i me à ciavà tut al fógo dal pra

Son cativo son 'na bèstia
un colpo a 'a bót e un colpo al zércol
daghe 'na ónta daghe 'na pónta...

...se à ciavà tut al pra!

Dicembre 2008

IL MIO PRATO

Sono cattivo sono una bestia
fai un elogio e un rimprovero*
sono cattivo sono una bestia
mi hanno rubato tutta la terra dal prato

Sono cattivo sono una bestia
fai un elogio e un rimprovero
sono cattivo sono una bestia
mi hanno rubato tutta la terra dal prato

Mio nonno aveva ragione
lui che era stato in guerra
sei proprio uno zuccone
la terra vale più di un capannone

I miei campi per un milioncino
in comune hanno fatto una festa
e nel campo che mi resta
non cresce neanche uno zucchino

Sono cattivo sono una bestia
fai un elogio e un rimprovero
sono cattivo sono una bestia
mi hanno rubato tutta la terra dal prato

Fai un elogio e un rimprovero
sono cattivo sono una bestia
fai un rimprovero e un elogio
mi hanno rubato tutta l'acqua dal prato

E gli ho dato anche il fossato
per le loro cose luride
che gli buttino dentro l'immondizia
che la porta fino al mare

Tiro l'acqua dal cortile**
anche se mi piange il cuore
tutto l'anno vado via liscio
altro che depuratore

Sono una bestia sono cattivo
fai un elogio e un rimprovero
sono una bestia sono cattivo
mi hanno rubato tutta l'acqua dal prato

Fai un elogio e un rimprovero
un colpo al cerchio e uno alla botte
sono cattivo sono una bestia
mi hanno rubato... tutta l'aria dal prato

I miei figli hanno tutti l'asma
tutto il giorno respiro gas
ho sei macchine per casa
e la mia bici è giù in garage

per non dire del *panevin****
che era roba per i poveri
che coi preti e col comune
è ridotto una *bolgia*****

Fai un elogio e un rimprovero
sono cattivo sono una bestia
Fai un elogio e punzecchia
mi hanno rubato tutto il fuoco dal prato

Sono cattivo sono una bestia
un colpo al cerchio e uno alla botte
fai un elogio e un rimprovero...

...si è fottuto tutto il prato!

* *'na ónta e 'na pónta* è un modo di dire un po' di tutto il Veneto, significa anche "trova il modo di barcamenarti".

** La zona dove vivo è ricca di risorgive naturali.

*** Falò tradizionale dell'Epifania.

**** Il termine *burigón* ha il significato di buco profondo, ma ha varie accezioni, che cambiano addirittura con le generazioni.

LA ME BICI

(testo e musica D. Camerin)

Dio 'l fulmine i busièri
ma son convinto de eser pi bon
pers in te i me pensieri
sora a 'a me vecia bici da òn

No l' à 'a forzèa cromada
e gnanca 'l cambio e 'a pesa un quintal
ma co' na bea *dornada*
me par de eser sora un caval

Machine che pasa via
come che so che no i sa
mi che sentà in te 'na sèa
cante de 'a me libertà

Al són de la *cadena*
là bas al trema pian 'tel vént
mi parte ogni matina
i òci che lùsega fa l'*ardént*

E 'l mondo 'l par pi vero
pase l'inverno pase l'istà
co' pase 'l zimitèro
córe pi forte come un danà

E co' stache al lavoro
e 'l ciel l'é senza *coeór*
ea la me speta in te 'l muro
e 'a mena a casa 'l me cuor

Febbraio 2009

LA MIA BICI

Dio fulmini i bugiardi
ma sono convinto di essere più buono
perso nei miei pensieri
sopra la mia vecchia bici da uomo

Non ha la forcella cromata
e neanche il cambio e pesa un quintale
ma con una bella giornata
mi sembra di essere sopra un cavallo

Macchine che mi oltrepassano
come lo so che non sanno
io che seduto su una sella
canto della mia libertà

Il suono della catena
là sotto trema piano nel vento
io parto ogni mattina
gli occhi che luccicano come l'argento

E il mondo sembra più vero
passo l'inverno passo l'estate
quando passo il cimitero
corro più forte come un dannato

E quando stacco al lavoro
e il cielo è senza colore
lei mi aspetta nel muro
e porta a casa il mio cuore

TÒNI L'É MÓNA

(Testo e musica: D. Camerin)

Tòni 'l riva sempre dopo mèda óra
su chea bicicléta mèda fata fòra
coe fasìne sul bastón

Tanto lu 'l dis che no l'è da vér premura
raza de zervèl de segadura
Tòni Tòni l'è 'n zucón

So pare ciòc e a storneón matina e sera
e so mare paza lenguaza e busièra
'a raza no 'a va su pa i talpón

Tòni 'l dis –mejo poréti che robàr
èser onesti no se pol sbaliàr
e contentarse de un festùc–

Ma intant mi ò na vilaza fata su dal gnént
che co vede 'a finanza me vien misiamént
e Tòni Tòni Tòni l'è un bazùc

Lo vén spià da 'a tarazada sentà in mèdo l'erba
al se véa mes a carezarla come un pirla
no ghe importa gnent de nesùn

Sta bòna qua sta céta l'è da verghe dita
che fin che son vivo mi nesùn te toca
mi no te regàe al comùn

Tòni chel móna no esiste che 'a so batóna zucóna
la vegne rént in zimitèro a Fregóna
co 'e téte fòra dal balcón

Va bén che mi ghe dighe sempre che la à do robèrti
che la fa resusitar i morti
Diomadòna ma no in procesión

Toni lu 'l dis sempre che no ghe intarèsa
anca se ognun vol méter la so pèza
che l'è pèdo el bus che 'l tacón

Al móna de Tòni 'l dis che i cueatóni
('asa che i se ciàve che i stae boni)
no i ghe dà fastidio mìa par quél

E dopo 'l ciapa e 'l méte in bóca do tre fiori
che se propio 'l deve mejo lóri
e mi ghe vangarìe 'l zervèl

Dovéa sucéder proprio na desgrazia granda
par capir che Tòni l'è na anda
che no ne va gnént de ben quasù

Tarà che ghe farén véder 'na s'ciànta
co pi tardí se trovén in ronda
che par tuti quanti l'è stat lu

Tòni l'è móna Tòni l'è móna
Tòni l'è móna Tòni l'è un póre móna
Tòni l'è móna Tòni l'è móna

Tòni l'è finì

Aprile 2007

TONI È STUPIDO

Toni arriva sempre dopo mezz'ora
su quella bicicletta mezza scassata
con le fascine sul bastone

Tanto lui dice sempre che non c'è da aver premura
razza di cervello di segatura
Toni Toni è uno zuccone

Suo padre ubriaco e a zonzo mattina e sera
e sua madre lercia, linguacciuta e bugiarda
*l'anatra non va su per i pioppi**

Toni dice –meglio poveri che rubare
a essere onesti non si può sbagliare
e accontentarsi di una festuca–

Ma intanto io ho una villazza fatta dal niente
che quando vedo la finanza mi viene la nausea
e Toni Toni Toni è uno zotico

Lo abbiamo spiato dalla parte esterna del campo,
seduto in mezzo all'erba
si era messo ad accarezzarla come un pirla**
non gli importa niente di nessuno

Stai buona qui stai quieta, deve averle detto
che finché son vivo io nessuno ti tocca
io non ti regalo al comune

Toni quello stupido, con esiste che la sua battona,
zuccona
entri in cimitero a Fregona***
col seno bene in vista

D'accordo che le dico sempre che ha due seni
che fanno resuscitare i morti
Dio Madonna ma non in processione

Toni dice sempre che non gli interessa
anche se ognuno vuol metterci del suo
che è *peggio il buco che la toppa*****

Lo stupido di Toni dice che gli omosessuali
(che si fottano e stiano buoni)
non per questo gli danno fastidio

E poi prende e mette in bocca due tre fiori
che se proprio deve, meglio loro
e io gli vanherei il cervello

Doveva proprio succedere una grande disgrazia
per capire che Toni ha un andazzo
che quassù non ci va per niente bene

Vedrai che gliela faremo un po' vedere
quando più tardi ci troviamo per la ronda
che per tutti quanti è stato lui

Toni è stupido Toni è stupido
Toni è stupido Toni è un povero stupido
Toni è stupido Toni è stupido

Tòni è finito

* Il modo di dire significa “*I figli assomigliano ai padri*”, raza vuol dire sia anatra, sia discendenza.

** Ho usato appositamente i termini “pirla” e “roberti” (che non fanno parte del nostro dialetto) per attualizzare la sceneggiatura.

*** Comune a est di Vittorio Veneto, sulla strada per il Cansiglio

**** Usato anche nella accezione inversa “*Peggio la toppa che il buco*”